

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

ИЗУЧЕНИЕ РУССКИХ АНТРОПОНИМОВ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ КАК ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Ван Дохуа

УО «Белорусский государственный педагогический университет им. Максима Танка», г. Минск

*Научный руководитель – Н. В. Соловьёва,
кандидат филологических наук, доцент*

Аннотация. В статье рассматриваются различия между антропонимическими моделями и формами личных имён в китайском и русском языках, которые являются причиной возникновения трудностей при обучении китайских студентов русскому языку. Анкетирование, проведенное среди китайских студентов, изучающих русский язык на филологическом факультете БГПУ, показало необходимость более глубокого изучения особенностей русской антропонимической системы. В качестве одного из способов такого изучения предлагается создание и использование лингвострановедческих паспортов личных имён.

Ключевые слова: антропонимическая модель; личное имя; русский язык; китайский язык; лингвострановедческий паспорт имени.

Имена людей – антропонимы – являются важным элементом коммуникации, поскольку именно имя позволяет идентифицировать человека как отдельную личность.

В различных языковых культурах используются разные антропонимические модели. В течение тысячелетней истории развития языка и культуры китайская традиция именованья человека прошла долгий путь совершенствования: антропонимическая модель в современном китайском языке состоит только из двух частей – фамилии и имени. Например: 李华 (Ли Хуа), где 李 (Ли) – фамилия, а 华 (Хуа) – личное имя; 陈笑柳 (Чэнь Сяолю), где 陈 (Чэнь) – фамилия, а 笑柳 (Сяолю) – личное имя. При этом в китайской антропонимической структуре фамилия всегда стоит перед именем, и эта позиция неизменна [1].

Русская антропонимическая модель состоит из трёх основных элементов – личное имя, отчество и фамилия: *Сергей Николаевич Иванов*. По сравнению с китайскими именами наиболее характерной особенностью русской именной структуры является наличие отчества, которое образуется от имени отца человека с помощью специальных суффиксов *-ович, -овн(а)*.

Полная трёхчастная модель используется, преимущественно, в официальных документах. В последние годы, очевидно, под влиянием европейской культуры, набирает популярность именование по имени и фамилии, без отчества. При этом, в отличие от китайской антропонимической структуры, в речевом употреблении русское имя и фамилия могут меняться местами: имя – фамилия (*Сергей Иванов*) и фамилия – имя (*Иванов Сергей*). По имени-отчеству (*Сергей Николаевич*) принято обращаться к незнакомым или малознакомым людям, особенно если человек старше или выше по социальному положению. А в кругу близких и друзей обычно употребляется только личное имя или его неофициальная форма. Обычно это краткая или уменьшительная форма имени, например, *Мария – Маша, Сергей – Серёжа, Любовь – Люба, Анна – Аня, Виктор – Витя, Владимир – Володя, Ирина – Ира* и т. д. [2].

Различия между китайской и русской лингвокультурами обнаруживаются не только в антропонимических моделях, но и в формах личных имён. Согласно китайской традиции, у человека может быть шесть имён: 1) молочное (первое) имя (например, если родители хотят, чтобы их ребенок всегда был счастлив в будущем, они зовут его *Леле* – ‘весёлый’), 2) большое имя («дамин») – настоящее, официальное имя (например, *Ван Сичжи*); в современном Китае это имя одновременно является 3) школьным именем («сюэмин»), 4) псевдоним – имя, которое человек выбирает вместо настоящего, официального имени (например, *Ван Сичжи* может выбрать для себя псевдоним *Ван Юцзюнь*), 4) прозвища (например, человека по имени *Деминг* в кругу семьи могут называть *Минг*), 5) чиновничье имя («гуаньмин»); например, если *Ван Сичжи* когда-то был чиновником и генералом, его можно называть *генералом Нинюань* [3].

«Молочное (детское) имя» – первое имя ребенка, предшествующее «большому имени». Однако у некоторых людей «молочное имя» сохраняется и во взрослом возрасте, преимущественно в общении с родителями. Следует отметить, что в современных китайских семьях «молочное имя» имеют право употреблять только родители и ближайшие родственники ребёнка. Кроме того, в некоторых семьях (как правило, с невысоким уровнем образования) ребёнок не получает «большого имени (дамин)», поэтому «молочное имя» используется как «большое имя (дамин)» и во взрослом возрасте.

В русской лингвокультуре наряду с полной, официальной формой имени (например, *Ольга, Александр* и др.), зафиксированной в документах, встречается

большое количество форм неофициального характера, среди которых можно выделить следующие типы.

1) Краткое имя является одной из сокращенных форм полного имени. Краткое имя является стилистически нейтральным и не имеет какого-либо оценочного значения. Оно используется, в основном, для упрощения адресации в условиях неофициальной коммуникации: *Оля, Саша* и др.

2) Уменьшительное имя (ласкательное имя) – неофициальный, образованный при помощи различных словообразовательных средств вариант личного имени. Чаще всего уменьшительное личное имя используется в обиходе, неформальной или дружеской обстановке [4]: *Оленька, Сашенька* и др.

3) Уничижительное имя имеет оттенок пренебрежительности: *Олька, Сашка* и др.

4) Псевдоним – имя, которое замещает личное имя, данное при рождении. Например, российская исполнительница, которую при рождении назвали *Алла (Перфильева)*, получила известность под псевдонимом *Валерия*.

Различие антропонимических систем китайского и русского языков представляет значительную трудность при обучении китайских студентов использованию различных типов русских официальных и неофициальных имён. Обилие способов образования различных форм личных имён, множество коннотативных оттенков, содержащихся в них, остаётся, как правило, непонятным для китайцев, поскольку в их языке нет такого количества производных форм личных имён.

Это подтверждают данные анкетирования, проведенного среди китайских студентов 3-4 курсов филологического факультета БГПУ, изучающих русский язык. Информантам было предложено: 1) «опознать» русские личные имена, выделить их среди созвучных слов, которые не являются именами в русской лингвокультуре (например, *Вадим – Налим*); 2) определить родовую принадлежность кратких форм личных имён (например, *Катя – Витя*); 3) записать известные информанту краткие формы предложенных полных имён (например, *Елизавета – _____*).

Результаты анкетирования показали, что китайские студенты не всегда легко распознают русские личные имена. Так, к числу русских мужских имен были отнесены слова *Рой, Салон, Налим*, в то время как имя *Матвей* большинством информантов не было отмечено как возможное личное имя человека. К числу русских женских имен студенты отнесли слова *Жила* и *Риза*, в то время как имя *Яна* в качестве личного имени выбрали меньше половины опрошенных.

Среди кратких форм к числу женских имён часто относили имена *Витя, Лёня* и *Жора*, а к числу мужских – *Соня, Света* и *Нюра*. При этом

самостоятельный подбор краткой формы вызвал затруднение у большинства студентов.

Полученные результаты анкетирования говорят о том, что при изучении русского языка китайскими студентами антропонимам, образованию их форм и употреблению в речи уделяется недостаточное внимание. Наибольшую трудность для китайских студентов при этом составляет выбор адекватной формы имени в той или иной коммуникативной ситуации.

Эффективным инструментом для знакомства и овладения китайскими студентами особенностями русской антропонимической системы может стать создание и изучение лингвострановедческих паспортов русских имён [5]. Лингвострановедческий паспорт призван сконцентрировать разнообразную информацию об имени: полную и сокращённые формы, чтобы учащиеся могли соотносить их при общении с носителями русского языка, сведения о происхождении имени, его формо- и словообразовательных особенностях (мужское / женское; способ образования отчества), возможные соответствия в других европейских языках, а также лингвострановедческую информацию, например, сведения об известных людях России, которые являются носителями имени. Так, лингвострановедческий паспорт имени *Николай* может выглядеть следующим образом.

Николай – мужское русское личное имя

Происхождение: греческое

Значение: ‘победитель народов’

Сокращённые формы: *Коля*

Соответствия в европейских языках: *Nickolaus* (нем.), *Nicolas* (фр., ит.).

Отчество: *Николаевич* (муж.), *Николаевна* (жен.)

Лингвострановедческая информация:

- Николай I (1796 – 1855) император Всероссийский, царь Польский и великий князь Финляндский.
- Николай II Александрович (1868 – 1918) – последний российский император – правил с 1894 года по 1917 год.
- Николай Рубинштейн (1835 – 1881) русский пианист-виртуоз и дирижёр.
- Николай Гоголь (1809 – 1852) фамилия при рождении – Яновский, с 1821 года – Гоголь-Яновский; русский прозаик, драматург, поэт, критик, публицист, широко признанный одним из классиков русской литературы. Самые известные произведения: «Мёртвые души», «Вечера на хуторе близ Диканьки», «Ревизор».)

Работа с лингвострановедческими паспортами русских личных имён, их изучение и самостоятельное составление могут быть использованы как для

знакомства иностранных студентов с особенностями русской антропонимической системы, так и для систематизации уже имеющихся знаний.

Таким образом, понимание иностранными студентами особенностей русской антропонимической системы, умение образовать и использовать нужную форму имени в зависимости от коммуникативной ситуации способно помочь в преодолении коммуникативных барьеров в общении с носителями русского языка, а также способствует более глубокому пониманию русской культуры и традиций. Между тем, как показало проведённое нами экспериментальное исследование, китайские студенты, изучающие русский язык, нуждаются в более детальном изучении образования и функционирования русских антропонимов. Одним из способов изучения и понимания особенностей русской антропонимической системы может стать создание лингвострановедческих паспортов личных имён, однако необходимо разрабатывать и другие методы и приёмы, которые могут помочь иностранцам, изучающим русский язык, понять особенности образования и употребления русских личных имен.



Библиографический список:

1. 刘洋. 中俄姓名比较研究. 豆丁网. Лю Ян. Сравнительное исследование китайских и русских имен // Douding [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://m.docin.com/touch/p-177671597.html?picCut=2>. – Дата доступа: 03.04.2023.
2. 始诺. 俄罗斯人的姓名. QQ 浏览器. Шино. Имя русских // QQ браузер. [Электронный ресурс]. – 2022.) Режим доступа: https://mp.weixin.qq.com/s?src=11×tamp=1680722253&ver=4450&signature=AP3fg9k6N2hB3A6gth7kyfwwVQZUEtmmlGN7HhSKkLAKDRJd94hqGaqpuc5r9MXIlsCYGVFsPXYwO*E2tOG9Jzshwjm1J7FcxiI-atwVrNjiFBEYis2iFLM9medF9FCw&new=1. – Дата доступа: 05.04.2023.
3. 李庆花. 中国姓名文化考略. 中国知网. (Ли, Цинхуа. Краткое исследование китайской культуры имен // CNKL [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://wap.cnki.net/touch/web/Dissertation/Article/10445-1012338658.nh.html>. – Дата доступа: 03.04.2023.
4. Думбрэвяну, А. Н. Молдавская диалектная антропонимия: личные имена, лексикограмматические особенности, словообразовательная структура, динамика / А. Н. Думбрэвяну. – Кишинёв: Штиинца, 1982. – 22 с.
5. Ван Дунсюй Актуальность разработки методики обучения китайских учащихся использованию имени собственного в русском языке как части образовательной технологии обучения / Ван Дунсюй // МНКО. – 2017. – № 4 (65). – С. 103 – 105.